

Termos Divinos Familiares: Como os termos *Pai* e *Filho* são usados para Deus e Jesus.

Está relacionado à doutrina da Trindade – Deus é um e existe em três pessoas.

Quais são os três termos (ou nomes) o A Bíblia usa para as três pessoas de Deus?

_____, _____,

Na Bíblia, que outros nomes ou títulos vemos para Jesus?

Na Bíblia, que outros nomes ou títulos vemos para Deus?

Na Bíblia, que outros nomes ou títulos vemos para o Espírito Santo?

Porque a Bíblia é a Palavra de Deus, devemos usar os nomes exatos que Ele usa ao falar sobre Si mesmo.

SUAS NOTAS:

Considere João 5:17-18; João 10:30-31, 33, 36; Hebreus 1:8; João 3:16.

Na Wycliffe Associates (WA), apoiamos apenas Traduções da Bíblia que usam **preciso e literal, linguagem comum** termos para "Pai" e "Filho" quando se refere a Deus e a Jesus Cristo.

Por que você acha que traduzir "Pai" e "Filho" literalmente é tão importante?

- A Bíblia é _____ e devemos traduzi-la da maneira como Ele a comunicou.
- Afirma-se a doutrina do _____.
- A mensagem do evangelho é _____.

Quais são algumas das maneiras pelas quais a palavra "pai" é usada na Bíblia?

Quando se refere a um "pai" humano, esses diferentes usos são bons. Mas quando se refere a Deus, a palavra para um **pai biológico e masculino** deve ser usada.

SUAS ANOTAÇÕES:

O recurso Termos de Deus Pai tem um gráfico para verificar os termos. Um exemplo pode ser encontrado nesta seção da pasta de trabalho. O guia completo pode ser encontrado online:

- através deste link: Clique [aqui](#)
- <https://bibleineverylanguage.org/resources/>
- Vá para a guia "Recursos"
- Role para baixo e clique em "Guia dos Revisores RG"
- Clique na pasta "Guias de Termos de Pai e Filho".

Este gráfico tem todas as instâncias no Novo Testamento que se refere a Deus como "Pai".
(Os usos da palavra "pai" na Bíblia para qualquer pessoa que não seja Deus não estão incluídos no gráfico.)

SUAS NOTAS:

Verso	Versículo em Grego/Hebraico	Verse em Inglês	Neste coluna, você escreverá a palavra para "Pai" usada no versículo que você está revisando.	Neste coluna, você vai escrever todas as notas.
	a palavra para "Pai" ou "Deus Pai" está em negrito .	a palavra durante "Pai" ou "Deus Pai" está em negrito .		

Exercício:

As páginas 5 a 7 do Guia dos Revisores de Termos de Deus Pai são copiadas nas próximas três páginas.

A página 5 lista as perguntas que você deve fazer a si mesmo sobre cada versículo ao revisar uma tradução. Se você tiver alguma dúvida ou preocupação, faça anotações na quinta coluna. Sempre rotule suas anotações com a referência do versículo em questão.

Na página 7, procure o primeiro versículo em qualquer tradução que você escolher.

- **Que palavra é usada para "Pai" nessa tradução?**
- **É uma palavra comum?**
- **Ele representa com precisão a relação?**
entre Deus Pai e Jesus?

As equipes de tradução devem ter esses Guias disponíveis para referência durante todo o seu processo de tradução.

- **Que desafios você tem para entender os Termos Divinos Familiares em sua cultura?**

Tabela de termos "Deus Pai"

Como usar a tabela de termos

Esta seção tem todas as instâncias no Novo Testamento que se referem a Deus como "Pai". À medida que os revisores leem a Bíblia, eles podem notar que há versículos com a palavra "pai" que não estão nesta lista. Nesses versículos, a palavra "pai" tem um significado diferente do que está sendo revisado aqui. O objetivo desta revisão é verificar a palavra "pai" apenas quando ela se refere a Deus.

- A primeira coluna da tabela inclui a referência do versículo. Em alguns casos, há uma nota explicando uma dificuldade na tradução.
- A segunda coluna inclui o texto grego; a palavra para "Pai" ou "Deus Pai" está em letras garrafais. O objetivo de incluir o grego é dar uma referência para aqueles que sabem ler grego e demonstrar que a decisão de Wycliffe Associate de usar a palavra "Pai" é apoiada pela língua original.
- A terceira coluna inclui o texto da ULB com a palavra "Pai" ou "Deus Pai" em letras garrafais. Normalmente, o texto completo do versículo não é incluído. A frase que inclui "Pai" ou "Deus Pai" está incluída. Às vezes há elipses (...) na tabela "Pai" ou "Deus Pai" ocorre mais de uma vez em um versículo. Se for difícil entender o texto incluído no gráfico, consulte o texto de origem usado para a tradução.
- A quarta coluna é para registrar como "Pai" ou "Deus Pai" foi traduzido em cada versículo da Bíblia que você está revisando.
- A quinta coluna é para comentários e perguntas. Para cada versículo, faça as seguintes perguntas. Se a resposta for "não" para qualquer um deles, escreva sobre isso na quinta coluna. Além disso, se houver dúvidas ou questões para discutir com os revisores, escreva-as nesta coluna.
 - Neste versículo, a palavra usada em sua tradução para "Pai" normalmente se refere a um pai literal, biológico, masculino?
 - Neste versículo, esta é a mesma palavra para "Pai" que foi usada em passagens anteriores?
 - Se não é a mesma palavra, normalmente também se refere a um pai literal, biológico, masculino?
 - Se sua linguagem tem uma maneira de mostrar que sua palavra para "Pai" se refere a Deus (por exemplo, em inglês a palavra "pai" é maiúscula quando se refere a Deus), isso foi feito neste versículo?
 - Se você preencher este documento em um computador e quiser escrever sobre um versículo na seção de comentários, coloque o cursor na seção de comentários. Em seguida, pressione a tecla ENTER no teclado até que o cursor esteja ao lado do versículo sobre o qual você deseja escrever. Além disso, escreva a referência do versículo com seu comentário.

Deus Pai Termos P.5

Tabela de exemplo

Esta tabela de exemplo mostra a aparência de uma tabela depois de concluída. Ele também mostra que tipos de comentários um revisor pode fazer e onde esses comentários seriam escritos.

Referência de verso	Grego	Inglês	Seu idioma	Comentários
Mateus 5:16	τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	vosso Pai que está nos céus	Papai	5:48 Esta palavra é diferente. Será que nós Precisa? 6:1 Não acho que isso seja apropriado .
Mateus 5:45	τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	vosso Pai que está nos céus	Papai	
Mateus 5:48	ὥς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	como seu O Pai celestial é perfeito	Papai	
Mateus 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	de vosso Pai que está nos céus	Pops	

Deus Pai Termos P.6

Referência de verso	Grego	Inglês	Seu idioma1	Comentários
Mateus 5:16	τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	seu Pai quem está no céu		
Mateus 5:45	τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	seu Pai quem está no céu		
Mateus 5:48	ὥς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	como seu O Pai celestial é perfeito		
Mateus 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	de vosso Pai que está nos céus		
Mateus 6:4	ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι	seu Pai quem vê em segredo vai recompensá-lo		
Mateus 6:6	πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου ... ὁ πατήρ σου	Fechai a porta e rezai ao vosso Pai , que está em segredo. Então vosso Pai , que vê em segredo, vos recompensará.		

Tabela de TermosDeus Pai Termos P.7